

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 23 marzo 2004



Aoste, le 23 mars 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

#### PARTE SECONDA

#### TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 recante: «INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ TURISTICO-RICETTIVE E COMMERCIALI.» (aggiornamento alla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21) pag. 2

### SOMMAIRE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, portant «MESURES RÉGIONALES D'AIDE AUX ACTIVITÉS TOURISTIQUES, HOTELIÈRES ET COMMERCIALES.» (Mise à jour au 15 décembre 2003 - Loi régionale n° 21) page 2

**PARTE SECONDA**

**TESTI COORDINATI**

**TESTO COORDINATO**

**della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 recante:  
«INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ  
TURISTICO-RICETTIVE E COMMERCIALI.»  
(aggiornamento alla legge regionale  
15 dicembre 2003, n. 21)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 4 settembre 2001, n. 19, pubblicata sul Bollettino ufficiale – Edizione straordinaria – n. 39 del 6 settembre 2001; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 20 maggio 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, pubblicata sul Bollettino ufficiale – Edizione straordinaria – n. 55 del 29 dicembre 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

**N.B.:** Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

**DEUXIÈME PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX  
COORDONNÉS**

**TEXTE COORDONNÉ**

**de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001,  
portant «MESURES RÉGIONALES D'AIDE AUX ACTIVITÉS  
TOURISTIQUES, HOTELIÈRES ET COMMERCIALES.»  
(Mise à jour au 15 décembre 2003 –  
Loi régionale n° 21)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001, publiée au Bulletin officiel – (Edition extraordinaire) – n° 39 du 6 septembre 2001, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, publiée au Bulletin officiel n° 22 du 20 mai 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003, publiée au Bulletin officiel – (Edition extraordinaire) – n° 55 du 29 décembre 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

**N.B. :** Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità e oggetto  
Art. 2 – Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE

CAPO II  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ TURISTICO-RICETTIVE

- Art. 3 – Soggetti beneficiari  
Art. 4 – Iniziative agevolabili  
Art. 5 – Strumenti finanziari  
Art. 6 – Contributi in conto capitale  
Art. 7 – Mutui a tasso agevolato

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

- Art. 8 – Soggetti beneficiari  
Art. 9 – Iniziative agevolabili  
Art. 10 – Strumenti finanziari  
Art. 11 – Contributi in conto capitale  
Art. 12 – Mutui a tasso agevolato

CAPO IV  
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE  
ASSOCIAZIONI E DEI CONSORZI  
DI OPERATORI TURISTICI

- Art. 13 – Soggetti beneficiari  
Art. 14 – Iniziative agevolabili  
Art. 15 – Contributi in conto capitale

CAPO V  
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER LA  
CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

- Art. 16 – Presentazione delle domande e istruttoria  
Art. 17 – Istruttoria automatica  
Art. 18 – Istruttoria valutativa  
Art. 19 – Concessione e revoca delle agevolazioni  
Art. 20 – Rinvio

CAPO VI  
FONDI DI ROTAZIONE

- Art. 21 – Fondi di rotazione  
Art. 22 – Gestione dei fondi di rotazione

CAPO VII  
CONTROLLI E SANZIONI

- Art. 23 – Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs  
Art. 2 – Application des articles 87 et 88 du traité CE

CHAPITRE II  
AIDES AUX ACTIVITÉS  
TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES

- Art. 3 – Bénéficiaires  
Art. 4 – Initiatives recevables  
Art. 5 – Mesures financières  
Art. 6 – Subventions en capital  
Art. 7 – Prêts bonifiés

CHAPITRE III  
AIDES AUX ACTIVITÉS  
COMMERCIALES

- Art. 8 – Bénéficiaires  
Art. 9 – Initiatives recevables  
Art. 10 – Mesures financières  
Art. 11 – Subventions en capital  
Art. 12 – Prêts bonifiés

CHAPITRE IV  
AIDES AUX ASSOCIATIONS ET  
AUX CONSORTIUMS DE  
PROFESSIONNELS DU TOURISME

- Art. 13 – Bénéficiaires  
Art. 14 – Initiatives recevables  
Art. 15 – Subventions en capital

CHAPITRE V  
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES  
POUR L'OCTROI DES AIDES

- Art. 16 – Présentation et instruction des demandes  
Art. 17 – Instruction automatique  
Art. 18 – Instruction d'évaluation  
Art. 19 – Octroi et révocation des aides  
Art. 20 – Renvoi

CHAPITRE VI  
FONDS DE ROULEMENT

- Art. 21 – Fonds de roulement  
Art. 22 – Gestion des fonds de roulement

CHAPITRE VII  
CONTRÔLES ET SANCTIONS

- Art. 23 – Obligations, changement de destination, aliénation et remplacement des biens

- Art. 24 – Vigilanza  
Art. 25 – Revoca delle agevolazioni  
Art. 26 – Sanzioni

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 27 – Disposizioni finanziarie  
Art. 28 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. La Regione Valle d'Aosta, in conformità agli indirizzi della programmazione nazionale e regionale e al fine di favorire e sostenere lo sviluppo dell'economia turistica e commerciale valdostana, promuove l'attuazione di iniziative volte alla riqualificazione e al potenziamento delle attività turistico-ricettive e commerciali.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina la concessione di agevolazioni in favore dei soggetti di cui agli articoli 3, 8 e 13, con unità locali ubicate in Valle d'Aosta ed ivi operanti nei settori della ricettività turistica e del commercio.

Art. 2  
(Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE)

1. Le agevolazioni previste dalla presente legge sono concesse nel rispetto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.
2. Nei casi in cui la presente legge preveda la concessione di agevolazioni in regime de minimis, si applica quanto disposto dal regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti d'importanza minore («de minimis»), pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.
3. La presente legge non si applica ai settori esclusi dal campo di applicazione del regolamento (CE) n. 69/2001 e del regolamento (CE) n. 70/2001.

CAPO II  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ TURISTICO-RICETTIVE

- Art. 24 – Contrôles  
Art. 25 – Révocation des aides  
Art. 26 – Sanctions

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 27 – Dispositions financières  
Art. 28 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. La Région Vallée d'Aoste, conformément aux orientations de la programmation nationale et régionale et dans le but de favoriser et d'aider l'essor de l'économie touristique et commerciale valdôtaine, encourage la réalisation d'initiatives visant à requalifier et à multiplier les activités touristiques, hôtelières et commerciales.
2. Pour réaliser les objectifs visés au premier alinéa ci-dessus, la présente loi réglemente l'octroi de subventions en faveur des sujets mentionnés aux articles 3, 8 et 13, qui exercent leur activité en Vallée d'Aoste, dans les secteurs de l'accueil touristique et du commerce.

Art. 2  
(Application des articles 87 et 88 du traité CE)

1. Les subventions prévues par la présente loi sont accordées dans le respect des dispositions visées au règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.
2. Lorsque la présente loi prévoit l'octroi d'aides en régime de minimis, il est fait application des dispositions du règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de moindre importance (« de minimis »), publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.
3. La présente loi ne s'applique pas aux secteurs exclus du champ d'application des règlements (CE) n° 69/2001 et n° 70/2001.

CHAPITRE II  
AIDES AUX ACTIVITÉS  
TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES

Art. 3  
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 5 i seguenti soggetti:
  - a) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori della ricettività turistica alberghiera e della ricezione turistica all'aperto;
  - b) i proprietari di strutture alberghiere e di ricezione turistica all'aperto che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;
  - c) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori della ricettività turistica extralberghiera, limitatamente agli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze.

Art. 4  
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 5 le seguenti iniziative:
  - a) realizzazione di nuovi alberghi e complessi ricettivi turistici all'aperto;
  - b) ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento e riqualificazione di strutture ricettive alberghiere e di complessi turistici ricettivi all'aperto già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, nonché riorganizzazione dell'attività di impresa;
  - c) ristrutturazione e arredamento di edifici o complessi di edifici già esistenti per ricavarne, nel rispetto della vigente normativa regionale di settore, strutture alberghiere, complessi ricettivi turistici all'aperto, strutture per l'esercizio dell'attività di affittacamere, case e appartamenti per vacanze;
  - d) realizzazione di strutture complementari in stretta connessione all'attività ricettiva.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:
  - a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
  - b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati, finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente agli esercizi alberghieri e ai complessi ricettivi turistici all'aperto; per i complessi ricettivi turistici all'aperto già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, acquisto di terreni che rappresentino non meno di un terzo della superficie del complesso e che includano i fabbricati in cui sono allocati i servizi generali;
  - c) *acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali*

Art. 3  
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'article 5 de la présente loi :
  - a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs de l'hôtellerie et des structures d'accueil touristique en plein air ;
  - b) Les propriétaires d'établissements hôteliers et de structures d'accueil touristique en plein air qui entendent en maintenir la destination, exception faite des grandes entreprises ;
  - c) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs de l'accueil touristique non hôtelier, limitativement aux chambres d'hôtes et aux maisons et appartements pour les vacances.

Art. 4  
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après peuvent être admises aux aides visées à l'article 5 de la présente loi :
  - a) Réalisation de nouveaux établissements hôteliers et de nouvelles structures d'accueil touristique en plein air ;
  - b) Rénovation, agrandissement, modernisation et requalification d'établissements hôteliers et de structures d'accueil touristique en plein air classés au sens de la législation régionale en vigueur, ainsi que réorganisation de l'activité ;
  - c) Remise en état et ameublement d'un bâtiment ou d'un ensemble de bâtiments existants afin de le/les transformer, dans le respect de la législation régionale en vigueur en la matière, en établissements hôteliers, structures d'accueil touristique en plein air, chambres d'hôtes et maisons ou appartements pour les vacances ;
  - d) Réalisation de structures complémentaires strictement reliées à l'activité d'accueil touristique.
2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au premier alinéa du présent article concernent :
  - a) Les ouvrages en maçonnerie, les installations techniques, l'élaboration du projet, la direction et à la réception des travaux ;
  - b) L'achat – le cas échéant par la cession de parts sociales – de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux initiatives visées au premier alinéa du présent article, limitativement aux établissements hôteliers et aux structures d'accueil touristique en plein air. Pour ce qui est des structures d'accueil touristique en plein air existantes et classées au sens de la législation régionale en vigueur, est considérée comme admissible la dépense relative à l'achat de terrains représentant au moins un tiers de la superficie de la structure en cause et comprenant les bâtiments

*strettamente funzionali all'esercizio dell'attività, con l'esclusione di beni usati, salvo che si tratti di beni ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda;*<sup>1</sup>

- d) costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, limitatamente agli esercizi alberghieri;
  - e) investimenti, materiali e immateriali, finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico;
  - f) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
  - g) attestazioni di qualità.
3. Non sono ammissibili alle agevolazioni di cui all'articolo 5 le compravendite di beni immobili tra parenti e affini di primo grado e tra coniugi. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente l'agevolazione rivesta la qualità di socio, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio ovvero, infine, nell'ipotesi d'identità di soci tra le parti contraenti, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.
4. Sono in ogni caso escluse dalla concessione delle agevolazioni le iniziative relative alle strutture a carattere di multiproprietà.

Art. 5  
(Strumenti finanziari)

- 1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 4, possono essere concessi, per ciascuna iniziativa, contributi in conto capitale, o, in alternativa anche parziale, mutui a tasso agevolato, della durata massima di quindici anni più due di preammortamento, a valere sui fondi di rotazione di cui all'articolo 21.
- 2. Le spese di cui all'articolo 4, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.
- 3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.
- 4. L'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento dell'investimento oggetto di agevolazione.

abritant les services généraux ;

- c) *L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause, exception faite des biens usagés, à moins que ces derniers ne relèvent de l'acquisition d'entreprises ou de branches d'entreprise ;*<sup>1</sup>
  - d) La constitution de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise, limitativement aux établissements hôteliers ;
  - e) Les investissements, matériels et immatériels, visant à développer le commerce électronique ;
  - f) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
  - g) Les attestations de qualité.
3. Les ventes ou achats de biens immeubles entre parents et alliés du premier degré et entre conjoints n'ouvrent pas droit aux aides visées à l'article 5 de la présente loi. Lorsque le vendeur est une société qui compte parmi ses associés le demandeur ou dont les associés sont liés à celui-ci par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage ou encore lorsque les associés des parties contractantes sont les mêmes, le montant maximum de l'aide pouvant être consentie est déterminé proportionnellement aux parts des associés autres que ceux susmentionnés.
4. Les initiatives relatives à des structures en multipropriété sont en tout état de cause exclues des aides en question.

Art. 5  
(Mesures financières)

- 1. Afin de favoriser la réalisation des initiatives visées à l'article 4 de la présente loi, des subventions en capital peuvent être accordées, pour chaque initiative. À titre de remplacement total ou partiel desdites subventions, des prêts bonifiés d'une durée de quinze ans maximum, plus deux ans de pré-amortissement, peuvent être consentis, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'article 21 de la présente loi.
- 2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.
- 3. Les aides visées à la présente loi sont accordées limitativement aux initiatives mises en place après la présentation de la demande y afférente, sauf pour ce qui est des subventions en capital en régime d'aide de minimis, qui peuvent être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.
- 4. La participation financière du bénéficiaire ne peut, en tout état de cause, être inférieure à 25 p. 100 de l'investissement concerné.

Art. 6  
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).
2. Per la realizzazione delle iniziative concernenti l'attività di affittacamere e l'esercizio di case e appartamenti per vacanze, le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
3. Per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo è di lire 50 milioni (euro 25.822,84).
4. Gli importi di cui ai commi 1 e 3 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
5. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 7  
(Mutui a tasso agevolato)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 10 miliardi (euro 5.164.568,99).
2. In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 5, comma 1, per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.
3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO III  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

Art. 6  
(Subventionen en capital)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en capital est fixée à 10 millions de lires (5 164,57 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 2 milliards de lires (1 032 913,80 euros) maximum.
2. Pour la réalisation des initiatives concernant les chambres d'hôtes et les maisons et appartements pour les vacances, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.
3. Pour les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi, les aides sont consenties uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible. La dépense admissible est fixée à 2 millions de lires (1 032,91 euros) minimum et à 50 millions de lires (25 822,84 euros) maximum.
4. Les montants visés aux premier et troisième alinéas du présent article sont nets d'impôts.
5. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.

Art. 7  
(Prêts bonifiés)

1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 50 millions de lires (25 822,84 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 10 milliards de lires (5 164 568,99 euros) maximum.
2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article et du premier alinéa de l'article 5, pour les dépenses visées à la lettre d du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi, peut être accordé – exclusivement en régime d'aide de minimis et proportionnellement aux dimensions de l'entreprise – un prêt bonifié de 60 millions de lires (30 987,41 ) maximum d'une durée de quarante-deux mois maximum, y compris six mois de pré-amortissement, jusqu'à concurrence de 20 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.
3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

CHAPITRE III  
AIDES AUX ACTIVITÉS  
COMMERCIALES

Art. 8  
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 10 i seguenti soggetti:
  - a) le piccole e medie imprese, singole o associate, del commercio, dei pubblici esercizi o che esercitano altre attività economiche nel settore dei servizi, individuate con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 20, comma 1;
  - b) i proprietari di strutture commerciali e di pubblici esercizi che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;
  - c) i centri polifunzionali di servizio di cui all'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale);
  - d) i centri di assistenza tecnica di cui all'articolo 14 della l.r. 12/1999.

Art. 9  
(Iniziative agevolabili)

1. I soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a), b) e c), possono essere ammessi ad agevolazione per le iniziative concernenti la realizzazione, la ristrutturazione, l'ampliamento, l'ammodernamento, la riqualificazione di strutture adibite o da adibire all'esercizio dell'attività, nonché la riorganizzazione dell'attività di impresa.
2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:
  - a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
  - b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a) e c);
  - c) *acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali strettamente funzionali all'esercizio dell'attività, con l'esclusione di beni usati, salvo che si tratti di beni ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda;*<sup>2</sup>
  - d) costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a) e c);
  - e) investimenti, materiali e immateriali, finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico;
  - f) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
  - g) attestazioni di qualità.
3. Non sono ammissibili alle agevolazioni di cui all'articolo

Art. 8  
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'article 10 de la présente loi :
  - a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs du commerce, des établissements publics ou des services, définies par une délibération du Gouvernement régional au sens du premier alinéa de l'article 20 de la présente loi ;
  - b) Les propriétaires de fonds de commerce et d'établissements publics qui entendent en maintenir la destination, exception faite des grandes entreprises ;
  - c) Centres multifonctionnels de services visés à l'article 12 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales ;
  - d) Centres d'assistance technique visés à l'article 14 de la LR n° 12/1999.

Art. 9  
(Initiatives recevables)

1. Les sujets visés aux lettres a, b et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi peuvent bénéficier des aides en cause pour la réalisation, la rénovation, l'agrandissement, la modernisation et la requalification de structures destinées ou à destiner à l'exercice de l'activité en question, ainsi que pour la réorganisation de l'activité.
2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au premier alinéa du présent article concernent :
  - a) Les ouvrages en maçonnerie, les installations techniques, l'élaboration du projet, la direction et la réception des travaux ;
  - b) L'achat – le cas échéant par la cession de parts sociales – de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux initiatives visées au premier alinéa du présent article, limitativement aux sujets énumérés aux lettres a et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi ;
  - c) *L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause, exception faite des biens usagés, à moins que ces derniers ne relèvent de l'acquisition d'entreprises ou de branches d'entreprise ;*<sup>2</sup>
  - d) La constitution de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise, limitativement aux sujets énumérés aux lettres a et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi ;
  - e) Les investissements, matériels et immatériels, visant à développer le commerce électronique ;
  - f) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
  - g) Les attestations de qualité.
3. Les ventes ou achats de biens immeubles entre parents



lo 10 le compravendite di beni immobili tra parenti e affini di primo grado e tra coniugi. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente l'agevolazione rivesta la qualità di socio, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio ovvero, infine, nell'ipotesi d'identità di soci tra le parti contraenti, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.

4. I soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettera d), possono essere ammessi ad agevolazione per la costituzione e l'avvio dell'attività, nonché per eventuali successive riorganizzazioni. Le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
5. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 4 riguardano:
  - a) acquisto di nuovi macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali strettamente funzionali all'esercizio dell'attività;
  - b) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
  - c) certificazioni o attestazioni di qualità.

Art. 10  
(Strumenti finanziari)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 9, possono essere concessi, per ciascuna iniziativa, contributi in conto capitale, o in alternativa anche parziale, mutui a tasso agevolato, della durata massima di quindici anni per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettere a) e b), e di cinque anni per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), a valere sui fondi di rotazione di cui all'articolo 21.
2. Le spese di cui all'articolo 9, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.
3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.
4. L'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento dell'investimento oggetto di agevolazione.

et alliés du premier degré et entre conjoints ne sont pas admis aux aides visées à l'article 10 de la présente loi. Lorsque le vendeur est une société qui compte parmi ses associés le demandeur ou dont les associés sont liés à celui-ci par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage ou encore lorsque les associés des parties contractantes sont les mêmes, le montant maximum de l'aide pouvant être consentie est déterminé proportionnellement aux parts des associés autres que ceux susmentionnés.

4. Les sujets visés à la lettre d du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi peuvent bénéficier des aides en cause pour la création d'un centre, ainsi que pour le démarrage de leur activité et pour son éventuelle réorganisation. En l'occurrence, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.
5. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au quatrième alinéa du présent article concernent :
  - a) L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de programmes informatiques et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause ;
  - b) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
  - c) Les certifications ou attestations de qualité.

Art. 10  
(Mesures financières)

1. Afin de favoriser la réalisation des initiatives visées à l'article 9 de la présente loi, des subventions en capital peuvent être accordées, pour chaque initiative. À titre de remplacement total ou partiel desdites subventions, des prêts bonifiés peuvent être consentis, d'une durée de quinze ans maximum pour les dépenses visées aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 9, et de cinq ans maximum pour les dépenses visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit article, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'article 21 de la présente loi.
2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.
3. Les aides visées à la présente loi sont accordées limitativement aux initiatives mises en place après la présentation de la demande y afférente, sauf pour ce qui est des subventions en capital en régime d'aide de minimis, qui peuvent être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.
4. La participation financière du bénéficiaire ne peut, en tout état de cause, être inférieure à 25 p. 100 de l'investissement concerné.

Art. 11  
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).
2. Per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo di lire 50 milioni (euro 25.822,84).
3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
4. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 12  
(Mutui a tasso agevolato)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 5 miliardi (euro 2.582.284,49).
2. In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 10, comma 1, per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.
3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO IV  
INTERVENTI A SOSTEGNO  
DELLE ASSOCIAZIONI E DEI CONSORZI  
DI OPERATORI TURISTICI

Art. 13  
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 15 le associazioni e i consorzi di operatori turistici riconosciuti ai sensi della normativa regionale vigente.

Art. 11  
(Subventions en capital)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en capital est fixée à 10 millions de liras (5 164,57 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 2 milliards de liras (1 032 913,80 euros) maximum.
2. Pour les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible. La dépense admissible est fixée à 2 millions de liras (1 032,91 euros) minimum et à 50 millions de liras (25 822,84 euros) maximum.
3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.
4. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.

Art. 12  
(Prêts bonifiés)

1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 50 millions de liras (25 822,84 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 5 milliards de liras (2 582 284,49 euros) maximum.
2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article et du premier alinéa de l'article 10, pour les dépenses visées à la lettre d du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi, peut être accordé – exclusivement en régime d'aide de minimis et proportionnellement aux dimensions de l'entreprise – un prêt bonifié de 60 millions de liras (30 987,41 euros) maximum et d'une durée de quarante-deux mois maximum, y compris six mois de pré-amortissement, jusqu'à concurrence de 20 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.
3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

CHAPITRE IV  
AIDES AUX ASSOCIATIONS ET  
AUX CONSORTIUMS DE PROFESSIONNELS  
DU TOURISME

Art. 13  
(Bénéficiaires)

1. Les associations et les consortiums de professionnels du tourisme reconnus au sens de la législation régionale en vigueur peuvent bénéficier des aides visées à l'article 15 de la présente loi.

Art. 14  
(Iniziative agevolabili)

1. I soggetti di cui all'articolo 13 possono essere ammessi ad agevolazione per specifiche iniziative finalizzate ad ottimizzare la vendita dei servizi offerti dagli associati; le iniziative devono essere articolate in progetti organici nei quali sono indicati, fra l'altro:
  - a) gli obiettivi da perseguire;
  - b) i mercati di intervento ed i segmenti di domanda interessati;
  - c) le azioni programmate e le modalità del loro svolgimento;
  - d) un dettagliato preventivo delle spese, corredato dell'indicazione delle risorse finanziarie disponibili per l'attuazione del progetto, in aggiunta all'eventuale contributo regionale.

Art. 15  
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo è di lire 200 milioni (euro 103.291,38).
2. I contributi in conto capitale sono concessi in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
3. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
4. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.
5. I contributi in conto capitale, in regime de minimis, possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

CAPO V  
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE  
PER LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

Art. 16  
(Presentazione delle domande e istruttoria)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni disciplinate dalla presente legge sono presentate alle strutture regionali competenti in materia di incentivazione alle attività ricettive e commerciali, di seguito denominate strutture competenti, e sono sottoposte dalle medesime strutture all'istruttoria automatica di cui all'articolo 17, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a lire 100 milioni (euro 51.645,69) e all'istruttoria valutativa di cui all'articolo 18, qualora gli importi di

Art. 14  
(Initiatives recevables)

1. Les sujets visés à l'article 13 de la présente loi peuvent bénéficier des aides en cause pour des initiatives spécifiques visant à optimiser la vente des services offerts par les associés ; lesdites initiatives doivent être structurées en projets organiques indiquant, entre autres :
  - a) Les objectifs à poursuivre ;
  - b) Les marchés et les segments de clientèle intéressés ;
  - c) Les actions programmées et les modalités y afférentes ;
  - d) Le devis indiquant les dépenses prévues et les ressources financières disponibles pour la réalisation du projet, en sus de la subvention régionale éventuelle.

Art. 15  
(Subventions en capital)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en capital est fixée à 10 millions de liras (5 164,57 euros) minimum et à 200 millions de liras (103 291,38 euros) maximum.
2. Les subventions en capital sont accordées en régime d'aide de minimis, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.
3. Les montants visés au premier alinéa du présent article sont nets d'impôts.
4. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.
5. Les subventions en capital, en régime d'aide de minimis, peuvent également être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.

CHAPITRE V  
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES  
POUR L'OCTROI DES AIDES

Art. 16  
(Présentation et instruction des demandes)

1. Les demandes visant à obtenir les aides prévues par la présente loi doivent être adressées aux structures régionales compétentes en matière d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales, ci-après dénommées structures compétentes. Les demandes déposées font l'objet d'une instruction automatique, au sens de l'article 17 de la présente loi, lorsque la dépense admissible ne dépasse pas 100 millions de liras (51 645,69 euros), et d'une instruction d'évaluation, au sens de l'article 18

spesa ammissibile siano superiori a lire 100 milioni (euro 51.645,69).

2. Per l'istruttoria delle domande concernenti le spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere e), f) e g), e 9, commi 2, lettere e), f) e g), e 5, lettere b) e c), la Regione può stipulare apposite convenzioni con soggetti che abbiano competenza in materia di assistenza tecnico-economica alle imprese.

Art. 17  
(Istruttoria automatica)

1. L'istruttoria automatica consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, relativamente alle agevolazioni erogate sotto forma di contributi in conto capitale.

Art. 18  
(Istruttoria valutativa)

1. L'istruttoria valutativa consiste nell'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa, cui la domanda per la concessione delle agevolazioni si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici e finanziari attesi, nonché della pertinenza e della compatibilità delle spese previste in relazione all'iniziativa da finanziare.
2. Le strutture competenti, verificata la regolarità tecnica e formale delle domande pervenute, provvedono a trasmetterle alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta S.p.A.) che effettua un'analisi economico-finanziaria delle iniziative; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività di consulenza, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.

Art. 19  
(Concessione e revoca delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 25 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva, per quanto concerne i mutui a tasso agevolato, l'accettazione da parte di Finaosta S.p.A., sulla base delle garanzie offerte.
2. Salvo quanto disposto dagli articoli 6, comma 5, 11, comma 4, e 15, comma 4, l'erogazione delle agevolazioni è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di agevolazione.

de la présente loi, lorsque ladite dépense dépasse 100 millions de livres (51 645,69 euros).

2. Aux fins de l'instruction des demandes concernant les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 4, aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 9 et aux lettres b et c du cinquième alinéa de l'article 9 de la présente loi, la Région a la faculté de passer des conventions avec des sujets compétents en matière d'assistance technique et économique au profit des entreprises.

Art. 17  
(Instruction automatique)

1. L'instruction automatique consiste à vérifier si les demandes présentées en vue d'obtenir des aides accordées sous forme de subventions en capital et la documentation annexée auxdites demandes sont complètes et régulières.

Art. 18  
(Instruction d'évaluation)

1. L'instruction d'évaluation consiste à vérifier si l'initiative visée à la demande d'aide est valable du point de vue technique, économique et financier – le cas échéant par le biais de simulations des retombées économiques et financières envisagées – et si les dépenses prévues sont convenables et correctes par rapport à l'initiative en question.
2. Après avoir vérifié la régularité technique et formelle des demandes parvenues, les structures compétentes les transmettent à la société financière régionale de la Vallée d'Aoste « Finaosta SpA », qui procède à une analyse économique et financière des initiatives en cause ; à cette fin, la Région passe une convention avec Finaosta réglementant les rapports relevant de ladite activité de conseil et fixant le montant des rémunérations y afférentes.

Art. 19  
(Octroi et révocation des aides)

1. L'octroi des aides, le rejet des demandes y afférentes, ainsi que toute éventuelle révocation dans les cas prévus à l'article 25 de la présente loi, doivent faire l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sans préjudice du fait que l'acceptation de Finaosta, compte tenu des garanties fournies, est nécessaire pour ce qui est des prêts bonifiés.
2. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa de l'article 6, du quatrième alinéa de l'article 11 et du quatrième alinéa de l'article 15 de la présente loi, pour que les aides puissent être octroyées, les structures compétentes doivent vérifier si la documentation relative aux dépenses prévues pour les initiatives faisant l'objet de la demande d'aide est complète et régulière.

Art. 20  
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di cui alla presente legge, compresa l'individuazione della documentazione di spesa e di quella da allegare alle domande, è demandata alla Giunta regionale che, sentite le commissioni consiliari competenti, vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della legge medesima.
2. La Giunta regionale prevede, se del caso, in relazione alle risorse finanziarie disponibili, la formazione di apposite graduatorie, secondo criteri di valutazione stabiliti con propria deliberazione, sentite le associazioni di categoria maggiormente rappresentative.
3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO VI  
FONDI DI ROTAZIONE

Art. 21  
(Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei mutui a tasso agevolato previsti dalla presente legge, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.
2. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, sono allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, dei fondi di cui al comma 1.

Art. 22  
(Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di cui all'articolo 21 sono alimentati per gli anni 2001 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
  - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
  - b) rimborso delle rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui;
  - c) rimborso anticipato dei mutui;
  - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
  - e) somme versate dai mutuatari ai sensi dell'articolo 25, comma 3.
2. Nella convenzione di cui all'articolo 18, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione dei fondi di cui all'articolo 21, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di

Art. 20  
(Renvoi)

1. La réglementation relative à toute autre obligation ou formalité procédurale découlant de la présente loi, y compris la détermination de la documentation relative aux dépenses et de celle à annexer à la demande d'aide, relève de la compétence du Gouvernement régional qui y pourvoit par délibération, les commissions du Conseil compétentes entendues. Ladite délibération doit être adoptée dans les cent vingt jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Compte tenu des ressources financières disponibles, le Gouvernement régional peut établir des classements, selon des critères d'évaluation fixés par délibération, les associations catégorielles les plus représentatives entendues.
3. Les délibérations visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

CHAPITRE VI  
FONDS DE ROULEMENT

Art. 21  
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement régionaux pour l'octroi des prêts bonifiés prévus par la présente loi et à en déterminer le montant, ainsi que les modalités de versement et de prélèvement.
2. Les comptes rendus relatifs à la situation, au 31 décembre de chaque année, des fonds visés au premier alinéa du présent article sont annexés aux comptes de la Région, au titre de chaque exercice.

Art. 22  
(Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds visés à l'article 21 de la présente loi sont alimentés, pour ce qui est de 2001 et des années suivantes, par les ressources indiquées ci-après :
  - a) Somme initiale allouée au sens de la présente loi, ainsi que crédits inscrits chaque année au budget régional ;
  - b) Remboursement des sommes relatives au pré-amortissement et à l'amortissement des emprunts ;
  - c) Remboursement anticipé des emprunts ;
  - d) Intérêts produits par les fonds eux-mêmes ;
  - e) Sommes versées par les emprunteurs au sens du troisième alinéa de l'article 25 de la présente loi.
2. La convention mentionnée au deuxième alinéa de l'article 18 de la présente loi régit également les modalités de constitution et de gestion des fonds visés à l'article 21, fixe le montant des rémunérations à verser

rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi, nonché ai meccanismi di determinazione dei tassi di interesse, delle percentuali di intervento e della durata del periodo di ammortamento, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto previsti dalla presente legge.

## CAPO VII CONTROLLI E SANZIONI

### Art. 23

(Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni)

1. Le agevolazioni relative alle spese di acquisto di fabbricati o porzioni di fabbricati di cui agli articoli 4, comma 2, lettera b), e 9, comma 2, lettera b), non sono ripetibili, per il medesimo immobile, se non sono trascorsi più di dieci anni dalla stipulazione del precedente contratto di mutuo.
  2. I soggetti beneficiari sono obbligati a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni finanziati, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi:
    - a) cinque anni decorrenti dalla data di erogazione dell'agevolazione, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere c) ed e), e 9, commi 2, lettere c) ed e), e 5, lettera a);
    - b) per un periodo di tempo pari a quello della durata originariamente fissata per il mutuo o quindici anni decorrenti dalla data di erogazione delle agevolazioni, fatti salvi eventuali vincoli urbanistici di durata superiore, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere a) e b), e 9, comma 2, lettere a) e b).
  3. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.
  4. Le agevolazioni percepite non devono essere restituite qualora i beni finanziati siano sostituiti con altri della stessa natura, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente.
  5. In caso di cessione di azienda i finanziamenti a tasso agevolato in capo al cedente possono essere trasferiti al cessionario che sia in possesso dei requisiti previsti dalla presente legge.
- 5bis. Qualora il soggetto beneficiario, prima della scadenza dei termini di cui al comma 2, per la sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni finanziati, intenda alienare i detti beni o mutarne la destinazione d'uso, propone apposita istanza alla struttura competente. Fatti salvi i*

et les modalités afférentes à l'établissement des comptes rendus de l'activité exercée, dont les dépenses sont à la charge des fonds en cause, ainsi que les mécanismes de détermination des taux d'intérêt, des pourcentages d'intervention et de la durée de la période d'amortissement, dans le respect des limites d'intensité de l'aide prévues par la présente loi.

## CHAPITRE VII CONTRÔLES ET SANCTIONS

### Art. 23

(Obligations, changement de destination, aliénation et remplacement des biens)

1. Les aides relatives aux dépenses pour l'achat d'immeubles ou de parties d'immeubles au sens de la lettre b du deuxième alinéa de l'article 4 et de la lettre b du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi ne peuvent être octroyées plus d'une fois pour le même immeuble dans les dix ans qui suivent la date du contrat de prêt précédent.
  2. Les bénéficiaires ne peuvent modifier la destination qu'ils ont déclarée, ni aliéner ou céder les biens financés si ce n'est en même temps que l'entreprise, pendant :
    - a) Cinq ans à compter de la date d'octroi de l'aide, s'il s'agit des dépenses visées aux lettres c et e du deuxième alinéa de l'article 4, aux lettres c et e du deuxième alinéa de l'article 9 et à la lettre a du cinquième alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
    - b) Une période égale à la durée originellement fixée pour l'emprunt ou quinze ans à compter de la date d'octroi de l'aide, sans préjudice des éventuelles servitudes d'urbanisme d'une durée supérieure, s'il s'agit des dépenses visées aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 4 et aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi.
  3. Le bénéficiaire est tenu de rendre publique la charge grevant les immeubles par la transcription de l'acte y afférent, à ses frais, au Bureau du registre des biens immobiliers territorialement compétent.
  4. Les sommes reçues ne doivent pas être rendues lorsque les biens financés sont remplacés, sur autorisation du dirigeant de la structure compétente, par d'autres biens de même nature.
  5. En cas de cession de l'entreprise, les prêts bonifiés en cause peuvent être transférés au cessionnaire si celui-ci réunit les conditions prévues par la présente loi.
- 5 bis. Au cas où il serait impossible de maintenir la destination des biens financés et, de ce fait, le bénéficiaire souhaiterait aliéner lesdits biens, ou en modifier la destination, avant l'expiration des délais visés au deuxième alinéa du présent article, celui-ci dépose une demande à ces fins à la structure compétente.*

vincoli di natura urbanistica, la struttura competente dispone a tal fine gli accertamenti istruttori ritenuti più opportuni, avvalendosi, se del caso, di Finaosta S.p.A. per accertare la sussistenza delle condizioni che consentano il rilascio di apposita autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati. L'autorizzazione può essere altresì concessa con riferimento ai beni immobili destinati all'esercizio di attività turistico-ricettive, commerciali e di pubblico esercizio che risultino già assoggettati a vincoli di destinazione che non siano di natura urbanistica. <sup>3</sup>

5ter. L'autorizzazione di cui al comma 5bis è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, l'agevolazione percepita è restituita alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta S.p.A., con le modalità di cui all'articolo 25, commi 3, 4 e 5. <sup>4</sup>

5quater. L'efficacia dell'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o alienazione anticipata dei beni finanziati è condizionata al saldo della restituzione di cui al comma 5ter. <sup>5</sup>

5quinqües. Le disposizioni di cui ai commi 5bis, 5ter e 5quater si applicano, altresì, qualora il soggetto beneficiario intenda donare i beni finanziati alla Regione o a un ente locale territoriale per destinarli a finalità sociali o di pubblico interesse; in caso di donazione a un ente locale, l'onere di restituzione del capitale residuo rimane in capo al donatario. <sup>6</sup>

Art. 24  
(Vigilanza)

1. Le strutture competenti possono disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di agevolazione, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, nonché di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione.
2. Per lo svolgimento dei controlli di cui al comma 1, le strutture competenti possono avvalersi di Finaosta S.p.A.

Art. 25  
(Revoca delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il soggetto beneficiario:
  - a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 23, comma 2;

Sans préjudice des servitudes d'urbanisme, la structure compétente procède, dans le cadre de l'instruction, aux contrôles qu'elle estime les plus opportuns et fait appel, le cas échéant, à Finaosta SpA pour vérifier si les conditions requises aux fins de la délivrance de l'autorisation relative au changement de destination ou à l'aliénation anticipée des biens financés sont réunies. Ladite autorisation peut également être accordée lorsque les biens immeubles concernés sont destinés à des activités touristiques, hôtelières et commerciales déjà soumises à une destination obligatoire ne relevant pas des servitudes d'urbanisme. <sup>3</sup>

5 ter. L'autorisation visée à l'alinéa 5 bis est accordée par délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'autorisation, le financement reçu doit être restitué à la Région ou, en cas de prêt bonifié, à Finaosta SpA, selon les modalités indiquées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 25. <sup>4</sup>

5 quater. L'effectivité de l'autorisation de modifier la destination des biens financés ou d'aliéner ces derniers avant les délais fixés est subordonnée à l'achèvement de la procédure de restitution visée au cinquième alinéa ter. <sup>5</sup>

5 quinqües. Les dispositions visées aux alinéas 5 bis, 5 ter et 5 quater sont appliquées également lorsque le bénéficiaire entend offrir les biens financés à la Région ou à une collectivité locale territoriale pour qu'ils soient destinés à des buts sociaux ou à une action d'intérêt public ; en cas de donazione à une collectivité locale, il appartient au donataire de restituer le capital résiduel. <sup>6</sup>

Art. 24  
(Contrôles)

1. Les structures compétentes ont la faculté d'effectuer des contrôles, à tout moment et au hasard, afin de vérifier l'état de réalisation des programmes et des initiatives faisant l'objet des aides, de constater si les obligations prévues par la présente loi et par l'acte accordant l'aide sont respectées et de s'assurer de la veridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires.
2. Pour effectuer les contrôles visés au premier alinéa du présent article, les structures compétentes peuvent faire appel à Finaosta SpA.

Art. 25  
(Révocation des aides)

1. Toute aide est révoquée lorsque le bénéficiaire :
  - a) Ne respecte pas les dispositions du deuxième alinéa de l'article 23 de la présente loi ;

- b) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera a), e 9, comma 2, lettera a), riguardanti opere edili, entro il termine previsto dalle rispettive concessioni edilizie o effettuati dette opere in difformità dalle concessioni medesime;
- c) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, e 9, commi 2 e 5, non riguardanti opere edili, entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione. Qualora le iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il predetto termine decorre dalla data di scadenza della relativa concessione edilizia;
- d) non ultimi le iniziative di cui all'articolo 14, comma 1, entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione.
2. La revoca dell'agevolazione è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione medesima.
3. In caso di revoca, l'agevolazione percepita è restituita alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta S.p.A. entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, con le seguenti modalità:
- a) l'intero ammontare del contributo in conto capitale, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4;
- b) il capitale residuo del mutuo, maggiorato della differenza tra gli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4 e gli interessi corrisposti.
4. Gli interessi sono riferiti al periodo intercorrente tra l'erogazione dell'agevolazione e la data dell'avvenuta restituzione e sono calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.
5. Nel provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
6. La revoca dell'agevolazione può essere disposta anche in misura parziale purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.
7. *La mancata restituzione dell'agevolazione entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altro intervento finanziario regionale, fatti salvi i contributi per prestazioni e/o servizi sociali alla persona e quelli inerenti i generi in esenzione fiscale, per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca. Tale divieto viene meno all'atto dell'eventuale regolarizzazione della posizione debitoria comprensiva degli oneri accessori e degli interessi moratori.*<sup>7</sup>
- b) N'achève pas les ouvrages en maçonnerie visés à la lettre a du deuxième alinéa de l'article 4 et à la lettre a du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi dans les délais prévus par les permis de construire y afférents ou les réalise en contraste avec les permis susdits ;
- c) Ne conclut pas les autres initiatives visées au deuxième alinéa de l'article 4, aux deuxième et cinquième alinéas de l'article 9 de la présente loi dans le délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide y afférente. Si lesdites initiatives sont reliées à la réalisation d'ouvrages en maçonnerie, le délai susmentionné court à compter de la date d'expiration du permis de construire y afférent ;
- d) Ne conclut pas les initiatives visées au premier alinéa de l'article 14 dans le délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide y afférente.
2. L'aide est également révoquée lorsqu'il résulte des contrôles effectués la non-véridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires des aides en cause.
3. En cas de révocation, l'aide reçue doit être rendue à la Région ou à Finaosta SpA, s'il s'agit d'un prêt bonifié, dans les soixante jours qui suivent la notification de l'acte y afférent, selon les modalités indiquées ci-après :
- a) Le montant global de la subvention en capital, majoré des intérêts calculés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article ;
- b) Le montant restant de l'emprunt, majoré de la différence entre les intérêts calculés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article et les intérêts versés.
4. Les intérêts sont calculés au titre de la période allant de l'octroi de l'aide à la date à laquelle cette dernière est rendue, sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'intéressé a bénéficié de l'aide en question.
5. L'acte de révocation peut prévoir l'échelonnement de la restitution de la somme en cause sur une période de douze mois maximum.
6. L'aide peut être révoquée partiellement, à condition que la révocation soit proportionnelle à la violation constatée.
7. *La non-restitution de l'aide dans le délai fixé au troisième alinéa du présent article entraîne l'interdiction, pour le sujet concerné, de bénéficier de toute autre aide régionale – exception faite de celles relatives à des prestations et/ou à des services à la personne et de celles relatives aux produits contingentés – et ce pendant cinq ans à compter de la date d'adoption de l'acte de révocation. Ladite interdiction cesse de produire ses effets dès que l'intéressé s'acquitte de sa dette, y compris les frais accessoires et les intérêts moratoires.*<sup>7</sup>



8. Per le piccole e medie imprese di cui all'articolo 3, la Giunta regionale può disporre la revoca parziale dell'agevolazione, in relazione alla mancata osservanza delle disposizioni in materia di rilevazioni statistiche delle persone alloggiate.

Art. 26  
(Sanzioni)

1. Il mancato adempimento dell'obbligo di cui all'articolo 23, comma 2, comporta, oltre alla revoca, anche parziale, dell'agevolazione, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 27  
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

Art. 28  
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

**NOTE:**

- <sup>1</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 25, comma 1, della l.r. 13/2003.
- <sup>2</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 25, comma 2, della l.r. 13/2003.
- <sup>3</sup> Comma aggiunto dall'articolo 44, comma 1, della l.r. 21/2003.
- <sup>4</sup> Comma aggiunto dall'articolo 44, comma 2, della l.r. 21/2003.
- <sup>5</sup> Comma aggiunto dall'articolo 44, comma 3, della l.r. 21/2003.

8. Le Gouvernement régional peut décider de révoquer partiellement les aides accordées aux petites et moyennes entreprises indiquées à l'article 3 de la présente loi lorsque celles-ci ne respectent pas les dispositions en matière de relevés statistiques de la clientèle.

Art. 26  
(Sanctions)

1. Le non-respect de l'obligation établie par le deuxième alinéa de l'article 23 de la présente loi comporte, en sus de la révocation, éventuellement partielle, de l'aide accordée, l'application d'une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme correspondant, minimum, à la moitié de l'aide dont l'intéressé a indûment bénéficié et, maximum, à l'aide tout entière.
2. Pour ce qui est de la sanction administrative visée au premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 27  
(Dispositions financières)

OMISSIS

Art. 28  
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

**NOTES:**

- <sup>1</sup> Lettre résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 25 de la l.r. n° 13/2003.
- <sup>2</sup> Lettre résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 25 de la l.r. n° 13/2003.
- <sup>3</sup> Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 44 de la l.r. n° 21/2003.
- <sup>4</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 44 de la l.r. n° 21/2003.
- <sup>5</sup> Alinéa ajouté par le troisième alinéa de l'article 44 de la l.r. n° 21/2003.

---

<sup>6</sup> Comma aggiunto dall'articolo 44, comma 4, della l.r. 21/2003.

<sup>7</sup> Comma così sostituito dall'articolo 44, comma 5, della l.r. 21/2003.

---

---

<sup>6</sup> Alinéa ajouté par le quatrième alinéa de l'article 44 de la l.r. n° 21/2003.

<sup>7</sup> Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du cinquième alinéa de l'article 44 de la l.r. n° 21/2003.

---

---